

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ВЗАИМОВЛИЯНИЯ

Е.Н. Горегляд

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: ylgoregliad@yandex.ru

А.А. Кулиев

Concurrences, Paris

e-mail: andrew.kuliev@yandex.ru

УДК 316.356.4:316.772.4(44)

ФРАНЦИЯ И ФРАНЦУЗЫ: СТЕРЕОТИПЫ ВОСПРИЯТИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, культурология, гетеростереотип, автостереотип.*

Отношение к представителям инокультурной среды базируется на этнических предубеждениях и стереотипах. В статье рассматриваются черты сходства и различия культуры Беларуси и Франции с опорой на теорию Герта Хофстеде, отражаются результаты опроса представителей белорусской и французской культур, проведенного с целью выявления потенциального соотношения гетеростереотипов и автостереотипов.

E.N. Goregliad

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

A.A. Kuliyeu

Concurrences, Paris

FRANCE AND THE FRENCH: STEREOTYPES OF PERCEPTION IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Key words: *intercultural communication, cultural studies, heterostereotype, autostereotype.*

The attitude towards representatives of the foreign cultural environment is based on ethnic prejudices and stereotypes. The article considers the similarities and differences between the cultures of Belarus and France based on the theory of Geert Hofstede, reflects the results of a survey of representatives of the Belarusian and French cultures, conducted to identify the potential ratio of heterostereotypes and autostereotypes.

В современном многополярном мире, характеризующемся процессами глобализации и интенсивной миграции, особенно значимым становится установление и развитие международных и межкультурных контактов. То, как индивид воспринимает другую культуру, в значительной мере определяется его социокультурным опытом и той системой представлений, которая установилась в обществе.

В процессе контактов между представителями различных культур сталкиваются разнообразные культурно-специфические взгляды на мир, причем каждый из собеседников первоначально занимает четкую этноцентристскую позицию. По М. Беннету, при освоении чужой культуры индивид проходит через ряд этноцентристских и этнорелятивистских этапов, что являет собой процесс перехода от монокультурной личности к мультикультурной. Конечно, мультикультурная личность – это идеал, но при этом важная гуманитарная и социальная ценность.

Культуры Беларуси и Франции имеют черты сходства и различия. Опираясь на классификацию, произведенную на основе базовых различий культурных ценностей нидерландским социологом Гертом Хофстеде, можно констатировать следующее:

1) в белорусской культуре преобладает коллективистский менталитет, каждый человек принадлежит какой-либо группе (профессиональный коллектив, семья и др.); французской культуре характерен индивидуализм, т.е. индивид, находясь в обществе, несет полную ответственность за все свои действия сам и не получает особой поддержки от группы;

2) дистанция власти в белорусской и французской культурах большая, т.е. власть в обществе распределяется неравномерно, заметно неравенство;

3) по степени избегания неопределенности и белорусская, и французская культура имеют высокий показатель, т.е. представители этих культур стараются сторониться расплывчатости, неизвестности, менее стрессоустойчивы, испытывают необходимость в законах, правилах, инструкциях;

4) если белорусская культура относится к маскулинному типу, где гендерные роли разграничены, ценятся признание достижений, материальный достаток, успех, то французская фемининная, в ней гендерные роли четко не дифференцированы, люди противоположного пола ориентированы друг на друга и взаимозависимы, главная ценность – качество жизни.

Более наглядно соотношение данных параметров представлено в таблице:

Страна	Индивидуализм / коллективизм	Дистанция власти	Стремление к избеганию неопределенности	Тип организационной культуры
Беларусь	Коллективизм	Большая	Высокое	Маскулинность
Франция	Индивидуализм	Большая	Высокое	Фемининность

Любая нация имеет свои собственные представления о мире, о носителях других культур, через призму которых и осуществляется восприятие людьми друг друга. Исследователи выделяют несколько компонентов процесса коммуникации, которые в той или иной степени обусловлены культурой (социальная организация культуры, знание языка, отношение к пространству и времени и др.). Каждый из них влияет на наше восприятие, а это определяет понимание поведения собеседников. Одним из таких компонентов является стереотип.

Стереотипы – это сформировавшиеся убеждения одних индивидов относительно черт характера, поведенческих реакций, ценностей других индивидов (и шире – культурных сообществ), а также событий и явлений.

Стереотип – это явление культурного пространства. Характеризуя людей из инокультурного сообщества, мы присваиваем им определенные характеристики на основе принадлежности к какой-либо группе (социальной, профессиональной, гендерной, возрастной и т.д.).

Различают гетеростереотипы, отражающие то, что люди думают о представителях иных этносов, и автостереотипы, демонстрирующие, что люди думают сами о себе. И те, и другие являются результатом стандартизации этнического сознания, что проявляется в формировании упрощенных образов представителей своей и других культур [2, 69].

Нами был проведен опрос представителей белорусской культуры и представителей культуры Франции с целью установления гетеро- и автостереотипов и выявления потенциальных зон их совпадения / различия. В качестве респондентов выступали молодые люди в возрасте 20–24-х лет.

Стереотипные представления о французах белорусских респондентов (студентов-филологов) представлены в таблице:

Типичные черты характера	Типичное коммуникативное поведение	Типичные бытовые предпочтения	Знаковые места, символы страны
Эмоциональные, веселые, неискренние, элегантные, любвеобильные, легкомысленные, вспыльчивые, хитрые	Вежливые, галантные, разговорчивые, даже болтливые, быстрая речь, энергично жестикулируют, не любят говорить на иностранных языках	Любят вкусно поесть, выпить вина; одеваются стильно, следят за трендами моды; много времени проводят в кафе	Эйфелева башня, Бастилия, Лувр, Нотр-Дам

Кроме того, мы предложили белорусским респондентам построить ассоциативный ряд к понятию «Франция». Он получился таким: *Франция* – духи, вино, кафе, багет, лягушки, каштаны, арабы.

Для выявления автостереотипов французов мы опросили молодых людей – коренных французов того же возраста (Jeanne Mouton, Yasemine Zigha, Alexis Peyrard, Tanguy Berger, Lucie Cosson, Romane Limoges и др.).

Автостереотипы представителей французской культуры, полученные в ходе опроса, представлены в таблице:

Типичные черты характера	Типичное коммуникативное поведение	Типичные бытовые предпочтения	Знаковые места, символы страны
Гиперактивные, скряги, лицемерные, гостеприимные, ленивые / hyperactif, pas très généreux, hypocrite, accueillant, paresseux	Закрытые, но одновременно очень говорливые, экстраверты, не стесняются говорить на «запретные» темы / réservé mais très bavard en même temps; extraverti, n'a pas peur de parler sur les sujets «interdits»	Любят вкусно поесть, выпить вина, съездить на природу на выходные	La Tour Eiffel, Château de Versailles, Le Louvre, Place de la Concorde, Hôtel Negresco, Capitole de Toulouse, Fourvière, Place de la Bourse, Notre-Dame de la Garde, Notre-Dame de Paris, Mont Saint-Michel

Как видим, белорусы, хотя и приводят единичные негативные характеристики французов, в целом оценивают их более позитивно, нежели сами представители французской культуры. Пожалуй, можно говорить о некой «романтизации» образа французов в представлении белорусов. На наш взгляд, этот факт можно объяснить тем, что гетеростереотипы в сознании белорусов как «упрощенные образы» французов сложились преимущественно под влиянием литературных и киноисточников, реже – средств массовой информации, представлений других людей, в единичных случаях – в результате личного общения.

Заметная разница отмечается в перечне знаковых мест, символов страны. У белорусов это небольшой список, причем в него входят достопримечательности, которые находятся в столице страны. Французы, будучи приверженцами всего национального, включая язык, расширяют географию аттрактивных мест, куда попадают культурно-исторические объекты Ниццы, Бордо, Марселя, Тулузы, Лиона.

К сожалению, сформировать группу гетеростереотипов французов не представилось возможным по причине отсутствия у опрашиваемых каких-либо представлений о белорусах.

В межкультурном общении стереотипы играют как позитивную, так и негативную роль. С одной стороны, они могут провоцировать коммуникативные промахи, вызванные ошибочными представлениями. С другой стороны – обеспечивают некоторый уровень подготовленности к контакту, упрощают общение, облегчают взаимопонимание. В любом случае их

наличие позволяет подготовить к восприятию чужой культуры на интуитивном уровне и выработать тактику и стратегию поведения при контакте с представителями других культур.

Литература

1. Ключев, Е. В. Речевая коммуникация / Е. В. Ключев. – М.: Приор, 1998. – 224 с.
2. Саблина, С. Г. Барьеры коммуникации в межкультурной среде / С. Г. Саблина // Актуальные проблемы теории коммуникации. – СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2004. – С.69–70.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 624 с.
4. Федюковская, М. Г. Роль этнопсихологических факторов в обучении британских студентов русскому языку / М. Г. Федюковская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://monographies.ru/ru/book/section?id=8146>. – Дата доступа: 10.02.2019.

И.П. Зайцева

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: irinazaj91@mail.ru

УДК 811.161.1'271"18":316.7(44)

ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА РЕЧЕЭТИКЕТНУЮ СФЕРУ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ XIX ВЕКА

**(на материале трилогии Л. Н. Толстого
«Детство. Отрочество. Юность»)**

Ключевые слова: классическая литература, речевой этикет, рече-этикетная формула, обращение, взаимодействие лингвокультур.

Статья посвящена анализу словесно-художественной ткани трилогии Л. Н. Толстого «Детство. Отрочество. Юность» с позиций отражения процессов, характерных для речеэтикетной сферы семейной дворянской коммуникации эпохи XIX века. Продемонстрировано, что данная коммуникативная среда испытывала достаточно осязаемое влияние французской культуры, отразившееся, в частности, в использовании характерных языковых единиц в роли речеэтикетных формул – вокативов.

I.P. Zaitseva

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

THE INFLUENCE OF FRENCH CULTURE ON RECREATIONAL THE SPHERE OF RUSSIAN LINGUACULTURE OF THE XIX-th CENTURY (on the material of the trilogy L. N. Tolstoy's "Childhood. Boyhood. Youth")

Key words: classic literature, speech etiquette, speech etiquette's formula, interaction of linguacultures.